



## Le prophète Jérémie

### Attitude exemplaire des Rêkhabites

*Pour vilipender Israël de son infidélité, le prophète Jérémie se rend chez les Rêkhabites, une tribu nomade qui ne boit pas de vin et qui reste fidèle à cet engagement. A l'opposé Israël ne garde pas l'alliance du Sinaï.*

Selon la tradition, les Rêkhabites étaient des bédouins, descendants de Jéthro, qui ne buvaient pas de vin.

#### ירמיהו פרק לה

- (א) הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יקוק בימי יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לאמר:  
 (ב) הלוך אל בית הרכבים ודברת אותם והבאותם בית יקוק אל אחת הלשכות והשקית אותם יין:  
 (ג) ואקח את יאזניה בן ירמיהו בן חבצניה ואת אחיו ואת כל בניו ואת כל בית הרכבים:  
 (ד) ואבא אתם בית יקוק אל לשכת בני חנן בן יגדליהו איש האלהים אשר אצל לשכת השרים אשר ממעל ללשכת מעשיהו בן שלם שמר הסף:  
 (ה) ואתן לפני בני בית הרכבים גבעים מלאים יין וכסות ואמר אליהם שתו יין:  
 (ו) ויאמרו לא נשתה יין כי יונדב בן רכב אבינו צוה עלינו לאמר לא תשתו יין אתם ובניכם עד עולם:  
 (ז) ובית לא תבנו וזרע לא תזרעו וכרם לא תטעו ולא יהיה לכם כי באהלים תשבו כל ימיכם למען תחיו ימים רבים על פני האדמה אשר אתם גרים שם:  
 (ח) ונשמע בקול יהונדב בן רכב אבינו לכל אשר צונו לבלתי שתות יין כל ימינו אנחנו נשינו בנינו ובנתינו:  
 (ט) ולבלתי בנות בתים לשבתנו וכרם ושדה וזרע לא יהיה לנו:  
 (י) ונשב באהלים ונשמע ונעש ככל אשר צונו יונדב אבינו:  
 (יא) ויהי בעלות נבוכדראצר מלך בבל אל הארץ ונאמר באו ונבוא ירושלם מפני חיל הכשדים ומפני חיל ארם ונשב בירושלם: פ  
 (יב) ויהי דבר יקוק אל ירמיהו לאמר:  
 (יג) כה אמר יקוק צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש יהודה וליושבי ירושלם הלוא תקחו מוסר לשמע אל דברי נאם יקוק:  
 (יד) הוקם את דברי יהונדב בן רכב אשר צוה את בניו לבלתי שתות יין ולא שתו עד היום הזה כי שמעו את מצות אביהם ואנכי דברתי אליכם השכם ודבר ולא שמעתם אלי:  
 (טו) ואשלח אליכם את כל עבדי הנבאים השכים ושלח לאמר שבו נא איש מדרכו הרעה והיטיבו מעלליכם ואל תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ושבו אל האדמה אשר נתתי לכם ולאבתיכם ולא הטיתם את אזנכם ולא שמעתם אלי:  
 (טז) כי הקימו בני יהונדב בן רכב את מצות אביהם אשר צום והעם הזה לא שמעו אלי:

#### רד"ק

(ב) בית הרכבים - מבית חובב חותן משה היו ונקראו בית הרכבים על שם רכב אבי יונדב שהיה גדול המשפחה

### Jérémie chapitre 35

- 1- Parole adressée à Jérémie par l'Eternel au temps de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes: <sup>2</sup>
- 2- Va trouver la famille des Rêkhabites, adresse-leur la parole, et amène-les au temple du Seigneur, dans une des salles; et là tu leur offriras du vin à boire. <sup>3</sup>
- 3- J'allai donc chercher Yazania, fils de Jérémie, fils de Habacinia, avec ses frères, tous ses fils et toute la famille des Rêkhabites, <sup>4</sup>
- 4- et je les amenai au temple du Seigneur, dans la salle des fils de Hanan, fils de Ygdalia, l'homme de Dieu, salle qui était proche de la salle des grands et au-dessus de la salle de Masséya, fils de Challoum, le gardien du seuil. <sup>5</sup>
- 5- Je plaçai devant les membres de la famille des Rêkhabites des calices remplis de vin et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin. <sup>6</sup>
- 6- Mais ils répondirent: "Nous ne buvons pas de vin! car notre père Jonadab, fils de Rêkhab, nous l'a défendu en disant: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni vos enfants. <sup>7</sup>
- 7- Vous ne bâtirez pas non plus de maison, vous ne sèmerez pas de graines, vous ne planterez pas de vignes et ne posséderez rien de tout cela; mais vous habiterez sous des tentes pendant toute votre existence, afin que vous viviez de longs jours sur le sol où vous séjournerez. <sup>8</sup>
- 8- Or, nous avons écouté la voix de notre père Jonadab, fils de Rêkhab, suivi toutes ses prescriptions, en nous abstenant de boire du vin notre vie durant, nous, nos femmes, nos fils et nos filles; <sup>9</sup>
- 9- de construire des maisons pour y demeurer, de posséder des vignes, des champs et des graines pour ensemençer. <sup>10</sup>
- 10- Nous avons habité sous des tentes; nous avons exécuté docilement tout ce que nous avait prescrit Jonadab, notre père. <sup>11</sup>
- 11- Seulement, quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, a envahi ce pays, nous nous sommes dit: Allons, retirons-nous à Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée des Araméens. C'est ainsi que nous nous sommes établis à Jérusalem." <sup>12</sup>
- 12- Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces termes: <sup>13</sup>
- 13- "Ainsi parle l'Eternel-Cebaot, Dieu d'Israël: Va et dis aux gens de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne profiterez-vous pas de la leçon, en obéissant à mes commandements? dit l'Eternel. <sup>14</sup>
- 14- On a exécuté les ordres de Jonadab, fils de Rêkhab, qui prescrivait à ses enfants de ne pas boire de vin: ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, dociles aux recommandations de leur père, et moi, je vous ai adressé la parole chaque matin, sans relâche, sans que vous m'ayez écouté! <sup>15</sup>
- 15- Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, sans fin ni trêve, pour vous dire: Que chacun de vous revienne de sa voie pernicieuse, amendez vos actes, ne suivez pas le culte des dieux étrangers; de la sorte, vous demeurerez sur le sol que je vous ai donné, à vous et à vos ancêtres. Mais vous n'avez point prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté. <sup>16</sup>
- 16- Les enfants de Jonadab, fils de Rêkhab, ont exécuté, eux, l'ordre que leur avait donné leur père, tandis que ce peuple ne m'a point obéi.

### Radak (Rabbi David Kimhi 1160 – 1235)

Maison des Rêkhabites : ils sont descendants de Hobab (Yitro, le beau-père de Moïse), ils se nommaient ainsi du nom de Rakhav, père de Yonadav, un notable de la famille.